

跨文化交际课程教学大纲

Intercultural communication

课程类别	专业选修课程	课程编号	0312029B
适用专业	翻译专业	先修课程	专业核心课程
总 学 时	34	学 分	2
讲 授	20	实 践	14

一、课程性质与任务

（一）课程性质

《跨文化交际》是外国语言文学学科各专业选修课程，亦可作为我系各专业选修的拓宽知识、了解世界文化的素质教育课程。为贯彻落实“立德树人”的根本任务，增强中西文化交流跨文化交际能力，开设与跨文化交际的中西文化对比相关的文化类板块课程，同时根据地方院校的外语专业学科特点、发掘外语专业学生交际能力发展的要求，本课程作为地方性、知识性、实践性、创新性的教学改革尝试。该课程体现中国传统文化与西方文化的交叉性，沿用跨文化交际的通行理论框架，兼顾思维方式、语用规则、风俗习惯的理论与实践，从中西文化中选取经典案例，普适性理论讲解与跨文化交际案例阐发相结合，加入最先进的虚拟实训，学习该课程可以让翻译专业学生系统了解和掌握目的语文化的社会文化习俗和价值观念；跨文化交际能力的培养是做好翻译实践的良好基础。翻译专业学生在口译、笔译的过程中，学习跨文化交际的相关理论，提高翻译专业学生对文化差异的敏感性，增加跨文化交际意识，并最终形成跨文化交际能力。以跨文化交际为视角，辐射文化学习的整体性，在翻译过程中更好的跨越由于文化障碍所造成的翻译偏误，促进翻译专业的学生更好的开展翻译研究工作与翻译实践活动。

（二）课程任务

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：

1. 掌握跨文化交际基本理论，了解“文化”不是远离生活的，而是一种社会符合，是可以共享的，也是动态的。跨越文化障碍，学习中西社会文化和语言与文字；
2. 掌握中西文化不同方面相关的基础知识，了解中西方思维方式、语用规则、风俗习惯、价值观念、社会禁忌、宗教信仰、政治立场的基本定义和内涵，对比学习相关的案例，

实现发扬精髓文化，保持文化自信，在语言学习交际过程中更好的解决跨文化交际冲突；

3. 了解跨文化交际与实训学习，增强交际能力认知度，培养翻译专业学生具备扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神；

4. 加强翻译技术的学习与实践，提升口笔译技能训练，学习国际商务知识，了解国际贸易商务流程，对翻译过程中的外交语言及商务谈判等有所认知；

5. 培养翻译专业学生英语听说读写能力，汉语知识与写作，演讲及辩论能力，培养学生成长为全面发展具有跨文化国际视野的合格口译员或笔译员；

6. 培养学生发现问题、解决问题的能力，提高学生团队合作能力，增强集体主义精神，增强社会责任感。

二、教学活动目标

（一）课程目标

课程目标 1：具备主要英语国家的基本人文和社会科学知识中的跨文化交际理论，具备运用相关知识进行跨文化交际案例的初步能力。加深对中西文化的感性认识，增加对交际对象的了解，初步建立跨文化交际知识储备。（支撑毕业要求指标点 1-2）

课程目标 2：通过对文化、跨文化交际、霍夫斯泰德文化理论、面子协商理论、言语交际、非言语交际、中西婚恋观、中西饮食文化、种族歧视、中西教育观、身份认同理论、文化休克等文化理论深入认知。加深学生爱国主义教育和思想道德品质、法制观念和诚信意识的构建。（支撑毕业要求指标点 2-4）

课程目标 3：能够运用跨文化交际理论，初步开展英语语言实训，录制小组合作视频，提升英语语言实际应用的技能，加深中华优秀传统文化与西方文化之间的对比与认知，拓展翻译专业学生的国际视野，能够运用正确的文化观分析西方文化，培养专业学生跨文化交际能力。（支撑毕业要求指标点 3-1）

课程目标 4：能够运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行初步分析，培养演讲与辩论熟练英语语言的能力，能认知扎实的业务能力，规范的译者礼仪及作为译者的崇高敬业精神，培养跨文化交际能力。（支撑毕业要求指标点 3-2）

课程目标 5：初步具备录制并修改英语视频和音频的能力，能够进行中英文写作，可以完成口头语篇写作，应用翻译技术，以国际商务视角，能够对所选主题进行准确评述，对文化现象有清晰认识，能够提出有价值的观点。（支撑毕业要求指标点 3-1）

（二）思政目标

思政目标 1：理解“跨文化交际”的理论和实践意义，增强对中华优秀传统文化的切身感受，提升文化自信心，增强社会责任感，强化学生对西方文化的正确认知，取其精华，去其糟粕，让其认识到弘扬中国文化的职责，在跨文化交际中做好文化传承主体。

思政目标 2：理解中华民族文化中的重要地位，增强家国情怀，增强爱国主义、集体主义教育，认知多元文化背景下，让学生在深厚的传统文化的土壤中获得对国家历史的认同，汲取中国民族的优秀精神财富，以实现在正取的思想 and 价值导向下，捍卫自己人生观、价值观、世界观的形成。

思政目标 3：加深对新时代中国特色社会主义文化的认识，在中国的优秀传统文化注入新时期的文化内涵，使传统文化成为在抵御西方文化入侵有力武器，自觉提高时代使命感，投身民族复兴大业中。

三、学习内容、学时分配及对毕业要求指标点的支撑

章序	内容	学时分配			支撑 课程目标	支撑的毕业 要求指标点
		讲授	讨论	小计		
1	Course introduction Culture	1.5	0.5	2	课程目标 1	1-2
2	Communication Intercultural Communication	1.5	0.5	2	课程目标 5	1-2
3	Hofstede's Culture	1.5	0.5	2	课程目标 2	3-1
4	Kluckhohn and Strodtbeck's Model	1.5	0.5	2	课程目标 3	2-2
5	Hall's Culture Context Model	1.5	0.5	2	课程目标 3	1-2
6	Cultural Connotation in Language Language and Culture	1.5	0.5	2	课程目标 1	2-2
7	Norms of social Interaction Verbal communication	1.5	0.5	2	课程目标 2	1-2
8	Non-verbal Communication	1.5	0.5	2	课程目标 3	2-2
9	Ethnocentrism and Stereotypes	1.5	0.5	2	课程目标 5	3-1
10	Culture Shock	1.5	0.5	2	课程目标 3	3-2
11	Acculturation and Identity	1.5	0.5	2	课程目标 4	3-2

12	Education Context	1.5	0.5	2	课程目标 3	1-2
13	Family and Gender	1.5	0.5	2	课程目标 5	3-2
14	Customs and Festivals Wedding and Funeral customs	1.5	0.5	2	课程目标 5	3-1
15	Intercultural business	1	1	2	课程目标 4	2-2
16	Globalization and intercultural business	1.5	0.5	2	课程目标 3	1-2

学习内容:

1. Culture

The definition of Culture, the elements of culture, Culture —Three Ingredients, Objective Culture & Subjective Culture, the Iceberg theory, Background Information, Cases Legally Blond, Elements of Culture, Characteristics of Culture, difference between Chinese culture and western culture

重点: 文化的定义与冰山理论

难点: 冰山理论与文化元素

2. Communication /Intercultural Communication

Definition of Communication, Ten Elements of communication, Classification of communication, Five elements in the communication process, Video of the difference between men and women, Tips on How to Communicate Effectively, Case Study, Intercultural Communication Defined, Model of Intercultural Communication, Barriers in Intercultural Communication, Language, and Case Study Guasha;

重点: 交际的定义与交际的运行流程, 跨文化交际模式与障碍

难点: 如何有效交际, 跨文化交际模式与障碍; 案例分析

3. Hofstede's Culture

Case Study, Individualism Collectivism, Long versus Short Term Orientation, Power distance, Uncertainty Avoidance, Masculinity VS Femininity

重点: 个人主义与集体主义, 刚性文化与柔性文化

难点: 不确定性规避, 权力距离, 长期与短期价值取向

4. Kluckhohn and Strodtbeck's Model

Case Study Moby Dick, Value, Kluckhohn and Strodtbeck's Model, The nature of human being, Man and Nature, The relationship between Man and Nature, 24 solar terms, Religion, Belief and Religion

重点: 人与自然; 宗教

难点: 人与自然的关系, 世界三大宗教意识形态

5. Hall's Culture Context Model

Case Study Outlook English magazine, Low context, High context, Compliments, Social functions of compliments, Face Negotiation, Classifications of Face Negotiation, Negative aspect of Face Negotiation

重点：高低语境文化，面子协商理论

难点：高低语境文化，中国人的面子

6. Cultural Connotation in Language

Language and Culture, Case Analysis Li Hongzhang's embarrassment, what is language? Language and culture, Sapir-Whorf Hypothesis, Cultural connotation, Categories of cultural connotations, Dynamic Video, My Fair Lady

重点：语言与文化；文化的内涵

难点：语言的定义，文化的内涵

7. Norms of social Interaction

Verbal communication, Addressing, How to address people? Role of language in verbal communication, Type of Verbal communication, Greetings, Borrow Money & Lend Money, Expressing Gratitude and Thanks, Taboos

重点：称谓语，禁忌语

难点：禁忌语，致谢语

8. Non-verbal Communication

Case study, Functions of nonverbal communication, Types of nonverbal communication, Chronemics, proxemics, Kinesics, Posture, Gesture, Facial Expression

重点：非言语交际，空间关系学

难点：非言语的类型，时间观

9. Ethnocentrism and Stereotypes

Case study Crash, Ethnocentrism, How does ethnocentrism impede intercultural communication, Negative impact of ethnocentrism, How can ethnocentrism be overcome? Martin Luther King, stereotypes, Stereotypes are not innate to human beings.

重点：种族歧视，定式偏见

难点：如何克服种族歧视，定式偏见的形成

10. Culture Shock

The movie *The Terminal*, What is culture shock? The stages of culture shock, Symptoms of Culture Shock, Ways to manage culture shock, Reverse Culture Shock

重点：文化休克，文化休克的症状

难点：如何克服文化休克，案例分析

11. Acculturation and Identity

Acculturation model, Pidginization, Reasons for learners' failing to acculturate, Two disadvantages of acculturation model, case study: The movie *My Big Fat Greek Wedding*, Identity

重点: 身份认同的定义, 身份认同的四个类型

难点: 身份认同的类型, 文化身份的定义

12. Education Context

The comparison of education between America Japan and China, The movie *Mona Lisa Smile*, Educational System, Colleges & Universities, The contrast of family education between China and western countries, value of family education

重点: 中西教育观差异, 中西家庭教育观差异

难点: 中西教育体系差异

13. Family and Gender

Differences of sex and gender; Explain traditional western status of husband and wife, Differences of feminine and masculine communication cultures; cross-gender communication. Wedding and Funeral customs

重点: 性别差异, 跨性别交际

难点: 柔性文化与刚性文化

14. Customs and Festivals

Chinese Festivals, Western Festivals, Chinese Cuisine, Western food

重点: 中西饮食文化

难点: 西方节日, 中国传统节日

15. Intercultural business

Definition of Business Negotiation, The Main Content of Business Negotiation, Different negotiation behaviors, Periods of Negotiation, Verbal Aspects of Negotiation, Nonverbal Aspects of Negotiation

重点: 商务谈判的定义, 商务谈判行为

难点: 商务谈判中的非语言, 商务谈判言语交际

16. Globalization and intercultural business

Overview of Globalization, Definition of Globalization, Three-tiered conception of globalization, Economic globalization, Political Globalization, Cultural Globalization, case study.

重点: 经济全球化, 全球化下的中国

难点: 经济全球化, 政治全球化

四、达成教学活动中目标的途径和措施

多媒体教学，虚拟实训室开展实训实践，课堂教学首先分析学生作品为主，相关教学理论由教师讲授，相关视频鉴赏为辅助，配合蓝鸽平台作业，保证教学质量。

1. 理论知识获取与习得

对课程涉及的理论观点、知识体系、跨文化交际的基础理论等理论性较强的内容进行课堂讲授，结合板书、PPT、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识。

2. 无领导小组讨论

课前讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕跨文化交际主题进行无领导小组讨论。讨论环节后，每组成员共同录制主题视频，小组的所有参与者需要对本组的视频主题发表自己的观点，并且在视频中展现扮演的角色。

3. 学生主题作品鉴赏与小组视频分析

学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

五、考核方式

（一）考核方式

本课程期末综合成绩采取“N+2”的评定模式，“N”指平时成绩，包括考勤（20 分）、课堂表现（20 分）、平时作业（20 分）、实践（实训小组视频、个人主题视频等，40 分），占比 30%；“2”指期末考试成绩与课堂笔记，分别占比 50%、20%，其中期末考试成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

（二）成绩评定标准

1. 课堂教学情况评价方法与标准

课堂考勤记录占平时成绩中的 20 分，考勤全勤记为 20 分，缺勤一次减 5 分，每学期课堂考勤不少于三次，三次以上缺勤不能参加期末考核，课程修读无效。

课堂表现占平时成绩中的 20 分，参与所有课堂活动记 20 分，缺席一次减 3 分，无故不参与课堂活动 4 次，课程修读无效。

平时作业占平时成绩的 20 分，每学期布置 5 次蓝鸽平台作业，每次作业满分 4 分，作业评价方法与标准附后。

实践环节占平时成绩的 40 分，主要考核依据学生提交的小组合作视频、个人主题视频情况、现场实训情况、课堂讨论的参与度等。

课堂笔记占总成绩中的 20 分，主要从完整性、规范性、发散性为考查标准，分为 20 分、18 分、15 分、12 分、10 分、0 分六档。

2. 作业评价方法与标准

评价依据以下几个方面：

评价依据以下几个方面：

①逾期未交作业，蓝格系统自动记录，成绩为 0 分；

②完整性：5 分，作业内容基本完整，格式规范；

③认真程度：5 分，态度端正，经过认真思考；

④正确性：10 分，根据答题情况给出分数；

⑤重复率：10 分，允许不同的作业有一定程度的相似，但相似率越高，得分越低，直至 0 分。作业出现抄袭，平时成绩归零。

3. 实践环节考核评价标准

实践成绩共分五档，一档 40-50 分，二档 30-40 分，三档 20-30 分，四档 10-20 分，五档 10 分以下，无负分。

一档：符合文化主题要求，主题明确，内容完整，逻辑清晰，语言符合规范，视频清晰，有独到见解，内容丰富。

二档：符合文化主题要求，主题较明确，内容完整，逻辑较清晰，语言符合规范，选材较丰富，视频较清晰。

三档：符合文化主题要求，主题较明确，内容较完整，有一定逻辑层次，无明显语言错误，选材较丰富，视频较清晰，。

四档：基本符合文化主题要求，能围绕一个主题展开，有主干内容，有一定逻辑性，无明显逻辑错误，选材较充足，视频较清晰。

五档：偏离主题范围，无关主题，无实质内容，无逻辑，存在明显语言错误，视频格式不清晰，不可识读；抄袭计零分。

4. 期末考核评价标准

期末考试采用在线机考，考试范围涵盖所讲授的《跨文化交际》相应课程的全部内容，包括所学文化现象、文化理论、交际案例等英语综合水平能力测试。

六、推荐教材及主要参考书目

（一）推荐教材

- [1]余卫华. 跨文化交际教程. 浙江: 浙江大学出版社. 2019
- [2]刘重霄. 跨文化交际实训. 北京: 对外经济贸易大学出版社. 2018
- [3]阮桂君. 跨文化交际与实践. 武汉: 武汉大学出版社. 2017

（二）主要参考书目

- [1]朱振武. 英美文化思辨教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2016
- [2]胡文仲. 跨文化交际学概论. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999.
- [3]胡文仲. 文化与交际. 北京: 外语教学与研究出版社. 1994.
- [4]贾玉新. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社. 1997.
- [5]Gudykuns. William. Cross-Cultural and Intercultural Communication, London: Sage Publications, 2003.
- [6]Wiseman. Richard. Intercultural Communication Theory, London: Sage Publications, 1995.
- [7]胡文仲. 超越文化的屏障. 北京: 外语教学与研究出版社. 2004.
- [8]胡超. 跨文化交际实用教程. Intercultural Communication A Practical Course book .外语教学与研究出版社. 2006.

执笔教师: 要文静

审核人: 范京晶

2022 年 3 月 9 日